

5-26-2018

Gender opposition to the stylistic method of antithesis in English and Uzbek

Zarina Rahmatiloevna Gulyamova

Tashkent State Pedagogical University, gulyamovazarina@mail.ru

Follow this and additional works at: <https://uzjournals.edu.uz/cjedu>

 Part of the [Educational Methods Commons](#)

Recommended Citation

Gulyamova, Zarina Rahmatiloevna (2018) "Gender opposition to the stylistic method of antithesis in English and Uzbek," *Central Asian Journal of Education*: Vol. 2 , Article 6.

Available at: <https://uzjournals.edu.uz/cjedu/vol2/iss1/6>

This Article is brought to you for free and open access by 2030 Uzbekistan Research Online. It has been accepted for inclusion in Central Asian Journal of Education by an authorized editor of 2030 Uzbekistan Research Online. For more information, please contact brownman91@mail.ru.

Гендерная оппозиция стилистическом приёме антитезы в английском и узбекском языках

Gulyamova Z

gulyamovazarina@mail.ru

***Аннотация.** В последнее время особенно актуальным в лингвистике стало понятие «гендер». Известно, что за каждым индивидуумом в обществе закрепилась гендерная роль мужчины или женщины. На их основе позднее сформировались обобщенные представления об особенностях поведения мужчин и женщин, об ожидаемых от них реакциях и действиях, о приемлемых только для мужчин или только для женщин видах деятельности – иными словами, в общественном сознании сформировались гендерные стереотипы, которые касаются языковой, социальной, культурной, образовательной, научной и других сфер жизнедеятельности человека.*

***Abstract.** Recently in linguistics the concept "gender" became especially actual. It is known, that the gender role of the man or the woman was fixed to each individual in a society. On their basis general concepts about features of behavior of men and women, about reactions expected from them and actions, about comprehensible only for men or only for women activity - kinds differently later were generated, in public consciousness gender stereotypes which concern language, social, cultural, educational, scientific and other spheres of ability to live of the person were generated.*

***Ключевые слова.** Гендер, гендерная проблематика, гендерная лингвистика, гендерные различия, гендерное самоопределение, маскулинность и феминность.*

***Key words.** Gender, gender problematics, gender linguistics, gender distinctions, gender self-determination, masculinity and femininity.*

Проблемой гендера занимались с начала XX века зарубежные лингвисты (Маутнер, Есперсен), однако основные усилия к разработке понятия приложили ученые в середине 60-х годов – Лакофф Дж., Фишман, Зиммерман и т.д. Русская гендерологическая школа заявила о себе в конце 80-х (Халеева И.И., Кирилина А.В., Малишевская Д.Ч. и др.). С середины девяностых годов в гуманитарной науке начинается бурное развитие гендерных исследований. Происходит осмысление пола не только как природного, но и как социального феномена. В современном языкознании сложилось собственное научное направление по изучению гендерных аспектов языка - лингвистическая гендерология, или гендерная

лингвистика. Свидетельством тому может служить появление значительного количества публикаций по гендерной проблематике на материале многих языков.

Общественная значимость категории “гендер” оправдывает его применение ко всем языковым явлениям, имеющим отношение к проблемам пола. “Пол и его проявления не просто “регистрируются” языком, но оцениваются с точки зрения картины мира. Поэтому правомерно установить, с помощью каких средств происходит фиксация пола в языке [1].

Гендерные различия в языке и речи создают гендерные стереотипы, которые обусловлены социальными ролями мужчины и женщины и влияют на гендерное самоопределение личности в соответствии с социокультурными установками, нормами и правилами данного общества. В основе формирования гендерных стереотипов лежат понятия феминности и маскулинности.

Таким образом, маскулинность и феминность выступают скорее не противоположными, а диалектически взаимосвязанными категориями. Социальные процессы изменяют значимые параметры маскулинности-агрессивность, властность, доминирование, независимость, решительность, целеустремленность и феминности - эмоциональность, заботливость, дружелюбие, вежливость, душевность. Однако, как показали исследования, несмотря на стирание границ между феминностью и маскулинностью, в различного рода текстах сохраняется гендерная маркированность.

Анализ исследований в рамках гендерной лингвистики (Архипова2002, Горошко 1995, 1999, Грузберг, Ерофеева2001, Двинянанова2001, Иссерс2000 и.т.д.) – позволяет выделить следующие параметры маскулинного и феминного стилей текстопорождения:

- тематический (приоритетные женские темы – семья, здоровье, образование; мужские – политика, наука, спорт, профессия);
- коммуникативно- прагматический (женское коммуникативное поведение отличается кооперативными стратегиями, коммуникативной

гибкостью; мужское – конкурентными стратегиями, коммуникативным лидерством, авторитарностью);

– синтаксический (женский синтаксис отличается подчинительными связями, восклицательными и вопросительными предложениями, пассивными конструкциями; мужской – сложно-сочинительными связями, активными конструкциями);

–стилистический (женская стилистика характеризуется экспрессивностью, концентрацией эмоционально оценочной лексики и уменьшительных суффиксов; мужская стилистика – концентрацией профессиональной терминологии, стилистически нейтральной и негативной эмоционально-оценочной лексикой).

Представляется, что стилистический параметр является одним из важнейших в выражении гендерного фактора. С этой точки зрения стилистические приёмы также могут рассматриваться в плане гендерной маркированности. **К примеру стилистический приём антономазии, который строится на использовании имён собственных, безусловно оказывается гендерно маркированным (He is a donjuane , she is an afroditte).**

Рассмотрим фактор гендера в стилистическом приёме антитезы на материале английского и узбекского языков. Следует отметить, что проявление гендерного фактора в антитезе имеет свою специфику. Как известно, антитеза строится на контрасте двух противоположных по смыслу высказываний, которые способствуют выражению гендерной асимметрии. Другими словами, в антитезе содержится противопоставление гендерных характеристик мужественности и феминности по их концептуальным признакам.

Как уже было отмечено, гендерная асимметрия проявляется на тематическом уровне. Интересное подтверждение этому находим в следующем примере:

D. du Maurier: Men's talk was better than women's. Never food, never babies, never sickness, or boots, needing mending, but people, what happened, the reason.

Not the state of the house, but the state of the army. Not the children next door, but the rebels in France. Never what broke the china, but who broke the treaty. Not what spoil the washing, but who spilled the beans ...Some of it was puzzling and some of was tripe, but all of it was better than darning Charley's socks.[2]

В данном примере отмечается ироническое отношение к мужчине, что достигается: а) тематическим противопоставлением (*never food, never babies, sickness – reasons, the state of the army, the rebels, the treaty*), б) противопоставлением обиходной лексики и абстрактно- книжной лексики (*food, boots, socks – treaty, state, reason*). Иронический эффект данного высказывания создается также **использованием следующих** стилистических приёмов: повтора на лексическом и синтаксическом уровне, зевгмы, инверсией, эллипсиса и т.д..

В английской антитезе противопоставление мужественности и женственности идёт главным образом в плане иронического отношения к мужчине или женщине. Ироническое отношение к концепту женственности проявляется в двух аспектах: а) высмеиваются негативные характеристики женщины, такие как хитрость, корыстность, легкомыслие и т.д.

Women first want to find out what is in your wallet, and second what is in your pants.

“ Women are wonderfully practical”- murmured LordHenry – “ much more practical than we are. In situations of that kind we often forget to say anything about marriage, and they always remind us”./ Oscar Wild “The picture of Dorian Grey”/

A woman never forgets the men she could have had; a man, the women he couldn't.

Ироническому переосмыслению подвергаются даже положительные характеристики женщины, такие как красота и ум.

Beauty: That power by which a woman charms a lover and terrifies a husband.

Ambrose Bierce: The Devil's Dictionary

A beautiful woman is the hell of the soul, the purgatory of the purse, and the paradise of the eyes. Fontenelle

A man will teach his wife what is needed to arouse his desires. And there is no reason for a woman to know any more than what her husband is prepared to teach

*her. If she gets married knowing far too much about what she wants and doesn't want then she will be ready to find fault with her husband. **Barbara Cartland***

В английском языке широко представлены антитезы, в которых высмеиваются взаимоотношения между мужем и женой, а также высказывается ироническое отношение к женитьбе.

*When a man steals your wife, there is no better revenge than to let him keep her. **Sacha Guitry***

*I never married because there was no need. I have three pets at home which answer the same purpose as a husband. I have a dog which growls every morning, a parrot which swears all afternoon and a cat that comes home late at night. **Marie Corelli***

*The most happy marriage I can imagine to myself would be the union of a deaf man to a blind woman. **Samuel Taylor***

Следует также отметить что в английской антитезе фактор гендера выражается через концептуальный признак сексуальности.

Men don't need women -- they just need certain parts of their anatomy.

*Women make love for love, men make love for lust. **Derric Harge***

Мужской стереотип в английской антитезе также представлен главным образом в негативном плане, с точки зрения мужской эгоистичности, легкомыслия, бесчувственности.

*Bachelors know more about women than married men do. If they didn't, they'd be married too. **Henry Louis Mencken***

*A bachelor is a selfish, undeserving guy who has cheated some woman out of a divorce. **Don Quinn***

*My notion of a wife at forty is that a man should be able to change her, like a bank note, for two twenties. **Douglas Jerrold***

*Were there no women, men might live like gods. **Thomas Dekker***

*A woman is only a woman, but a good cigar is a smoke. **Rudyard Kipling***

Если в английской лингвокультуре проблема брака рассматривается в основном сквозь призму негативно– иронического отношения, то в узбекской лингвокультуре проблема брака, женитьбы, семьи и роли женщины в семье рассматривается также и в плане положительных характеристик, особенно подчёркивается роль женщины в семье, её благородное влияние на мужа. В

узбекской лингвокультуре несколько иная картина мира. Женщине несвойственно занимать место мужчины. Большое внимание в узбекской лингвокультуре уделяется семейным отношениям. В семье лидером является мужчина, он глава семьи, он принимает решения. Женщина в свою очередь - хранительница семейного очага, ей принадлежит большая роль в воспитании детей, выполнении всех обязанностей по дому.

Агар аёл эркакликни даъво қилмай, охиригача аёллигини қилса, у купроқ иззат хурматга сазовор булади. Аёлда аёлга хос фазилатларни чеклаб, эркаклик хислатларни кучайтириши унга зиён етказиши демакдир.

Эркакка ухшамоқчи булган аёл худди аёлсифат эркак сингари тасқарадир.

Аёлнинг аёллигини уша аёл қандай эркакни севганидан билса булади.

Аёлларга хос улмас назокат яхши эркакларга хамиша канот бағишлаб келган.

В основном в узбекской лингвокультуре представленная положительная оценка семейных взаимоотношениях. Вместе с тем можно отметить и некоторые негативные характеристики гендера в частности неравный брак. Следует также отметить, что в узбекской антитезе представлена оценка неравного брака по возрасту, что получает негативную оценку.

Эри қари бўлган ёш аёлнинг аҳволи оғир, у кемагабоглаб қўйилган қайиқчага ўхшайди, бу қайиқча ўз ҳаракатини кемага мослаштиролмайдди, тагида эса лангари йўқ, аммо оқшомлари ўз арқонини узиб бошқа манзилларга бориб туради.

Ёш хотиннинг биқинида чол ётганидан кўра шу биқинга камон ўқи ботган яхши.

В ходе анализа примеров, в которых фигурирует женщина, чётко проявилось тенденция отрицательно характеризовать её человеческие качества. Нет ничего хуже для мужчины, чем плохая жена, подчёркивается в узбекских пословицах. Его жизнь превращается в ад.

Отрицательная характеристика семейных отношений рассматривается главным образом через отрицательные качества женского характера: лживость, сварливость и.т.д. Хорошую жену сравнивают с цветущим садом, плохую- с промозглой, холодной зимой. Рядом с хорошей женой мужчина не стареет, рядом с плохой- быстро превращается в несчастного старика.

*Ёғмас булут элни алдар,
Ёмон хотин, эрни.*

*Хотининг яхши бўлса, ёқанг оқарар,
Хотининг ёмон бўлса, соқолинг оқарар,*

Хотининг ёмон бўлса, азага бормоқ не ҳожат.

*Яхши хотин, уй бўстони,
Ёмон хотин, зимистони.*

*Яхши хотин, эрини ёшаритар,
Ёмон хотин эрини қаритар.*

Концептуальный признак мужского стереотипа в узбекском языке представлен, с точки зрения приоритетного положения мужчины в семье. В узбекском языке жену иносказательно называют красиво «спутницей жизни» («умр йулдоши»). В семье муж - это падишах, жена - его визирь, первый советчики друг, который рядом с ним всегда, и в счастье и в печали.

*Эрдан хато, худодан узр,
Хотиндан хато, эрдан жазо.*

Эр подшоҳ, хотин вазир.

Мужской стереотип в узбекской антитезе также может быть представлен в негативном плане, с точки зрения мужской эгоистичности.

Аксари эркаклар ўз хотинлардан қадр-қиммат талаб қиладилар, аслида уларнинг ўзлари бунга арзишмайди.

Пишириб куйдириши, тикиб ямаш, кир ювиши, болаларга қараши фақатгина аёлларнинг иши буни қилиши, эркак кишига уят деган галати илдиз отиб кетган янглиши фикрлар мавжуд. Ваҳоланки бунинг акси уятлироқ ҳолдан тойган, қачон қарасанг нимжон, ҳомиладор аёл зўр базўр овқат тайёрлаётган, кир юваётган, боласига қараётган бир пайтда, кўпинча бекор юрган, вақтини бўлар бўлмас ишлар билан ёҳуд бутунлай бесамара ўтказайтган эркакларга уят.

В узбекском языке широко представлены антитезы, в которых выражено благородное отношение к женщине. К девушке юноша должен относиться благородно, как к будущей матери своих детей, оберегать ее честь и достоинство. Внебрачная связь порицается, считается большим грехом, особенно для девушки.

Қиз болани хурмат қил, унинг номуси ва шарафини инсоний гурурини авайла. Сенга ёққан қиз сенинг булажак рафиқанг, болаларинг онаси. У барҳайтлигининг гарови, у сени болаларинг қиёфасида яна қайтадунёга келтиради.

Аёлни хурматлаш хар бир софдил киши тугилишидан бошлаб риоя қиладиган бурч.

Аёл ишончини суистеъмол этиб, мухаббатини оёқ ости қилган, ожизгина вужудини қийнаб, кузида алам ёшларини оқизган одам, менинг наздимда аблах ва разилдир.

Фақат ярамас одамгина аёллар билан тортинмай муносабатда булади.

В узбекской антитезе широко представлена тема любви, которая рассматривается в возвышенном, эмоционально- оценочном плане.

Энг ақлли эркак севган пайтида ахмоққа айланади. Энг енгилтак қиз эса севса ақлли булиб қолади.

Аёлни севши, у севги қандайлигидан ва хатто қанчалар оқубат келтиришидан қатъий назар, эркаклар учун хамиша фойдалидир, унда доимо нимадир бебаҳо нарса яширин булади.

Севимли аёлнинг хаттоки қахри ҳам биз бахтли дамларимизда бошқа аёллардан топишимиз махол булган чексиз жозиба билан тулиб тошгандир.

Аёлсиз ҳаёт тонги ва оқишми заиф, кундузи эса ғамгин булиб қолади.

Мухаббат бобида аёллар эркакларга нисбатан анча сермулохазалидирлар, чунки мухаббат аёл учун том маънодаги улуг нарс ва бутун ҳаётининг мазмунидир.

Эркак ва аёл мухаббати бу ихтиёрӣ келишувдир, буни уларнинг қай бири бузса, фақат хиёнатда айбланади аммо аёл она булгач, унинг бурчи янада кучаяди, бинобарин табиат унга зурриёт масаласини ишониб топишган.

Купинча эркак бир ҳолатдаю ёнидаги аёл эса сурхурдайлигини кураимиз. Демак, бир эркакнинг аёл қадрлаган яширин фазилатларни билмаймиз: бу кунгил иши, эҳтимолки ҳақиқӣ мухаббат ҳам шудир.

В результате проведённого исследования можно сделать следующие выводы:

- 1) фактор гендера проявляется в плане гендерной асимметрии, т. е. в противопоставлении маскулинности и феменинности;
- 2) национально – культурная специфика антитезы с точки зрения гендерной характеристики обусловлена различным восприятием мужского и женского стереотипов в английской и узбекской лингвокультурах;
- 3) В английской лингвокультуре гендерная асимметрия проявляется:
 - а) в негативно – ироническом отношении к браку,
 - б) в ироническом отношении взаимоотношении мужчины и женщины,
 - в) в преобладание отрицательных характеристик в описании мужского и женского стереотипов,
 - г) в описании мужчины и женщины в плане сексуальности.
- 4) В узбекской лингвокультуре гендерные характеристики обусловлены национально- культурным восприятием мужского и женского стереотипов, что проявляется в:
 - а) гендерной асимметрии представления семейных отношений мужем и женой как положительной, так и отрицательной направленности,

- б) описании мужского стереотипа с точки зрения приоритетного положения мужчины в семье,
- в) в подчёркивании как положительной роли, так и отрицательной роли женщины в семье,
- г) в преобладании возвышенном, эмоционально - оценочном характере взаимоотношений между мужем и женой.

Использованная литература:

1. Azarova Ye.A. Vliyaniye kulturi na formirovaniye i izmereniye moralnykh tendernix stereotipov // Rossiyskie jenshini i yevropeyskaya kultura. SPb., 2001. - S.213-219.
2. Булычев I.I. Obrazi maskulinnosti i feminnosti v formate tendernoy kartini mira // CREDO NEW. SPb, 2004. - №1. - S. 309.
3. Ayvazova S.G. K istorii feminizma // Jenщina v obshestve: mifi i realii. Sb-k statey / Redaktor-sostavitel Kruming L.S. — M., 2000. -S. 43 57.
4. Ансыферова О.Ю. "Novaya jenshina": xudojestvenniy vimisel i fakt. Liki feminizma na rubeje XIX-XX vv. // Jenщina v rossiyskom obshestve. 2003. - №12 (28-29). - S.65-72.